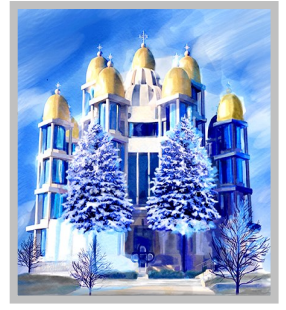




Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
[www.stjosephukr.com](http://www.stjosephukr.com) [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com)  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## Вітання з нагоди Першої Сповіді!



## Congratulations on your First Confession!



**CATECHETICAL SERMONS ON THE DIVINE LITURGY**  
**#2 BEFORE THE CURTAIN GOES UP — THE PROSKOMIDE (A.K.A.,**  
**PROSKOMEDIA), OR PROTHESIS**

If we want to invite guests to our home we usually tell them what to expect: “drop by for coffee,” or lunch, or dinner or a bigger celebration, like a birthday party. Sometimes an additional event is added to it, “come for dinner and you can see our wedding video afterwards,” or come for lunch and we can play Scrabble after it.” Obviously, we will need to prepare for the visit accordingly. We will have to shop and cook, and take stock of what we will need by way of drinks or snacks, depending.

The Divine Liturgy is not simply the Supper of the Lord, it is a banquet. A banquet usually includes speeches, or at least remarks. Similar celebratory meals usually follow a structure developed by the local or ethnic community. A barbeque is the most informal, and a wedding reception is usually the most formal, but all such gatherings allow for some flexibility. The term Divine Liturgy means “the people’s Godly work,” or “the holy work of the people.” Just as parents may arrange for a dinner to celebrate a child’s marriage, so the celebration of the Divine Liturgy is not a haphazard event; someone in authority needs to arrange it.

**КАТЕХЕТИЧНА ПРОПОВІДЬ ПРО БОЖЕСТВЕННУ ЛІТУРГІЮ**  
**# 2 ПЕРЕД ПІДНЯТТЯМ ЗАВІСИ — ПРОСКОМІДІЯ**

Запрошуючи гостей додому, вони зазвичай знають для чого, наприклад, “на каву” або “на обід чи вечерю” або на більше свято, зокрема, день народження. Іноді додаткова подія також має місце, “запрошуємо на обід, а потім - подивитися наше весільне відео,” або “запрошуємо на обід, а після цього можемо пограти в Scrabble”. Очевидно, що нам доведеться підготуватися до прийняття гостей, зробити закупи, приготувати страви та придбати напої.

Божественна Літургія не є просто Господньою Вечерею, це - бенкет. Бенкет зазвичай асоціюється з промовами чи тостами, а також зі святковими стравами, які подаються відповідно до визначених традицій певної локальної спільноти. Серед них – барбек’ю, як найбільш неформальний, чи весілля, як правило, найбільш формальний, але всі ці події не мають строгих правил щодо їх проведення. Термін “Божественна Літургія” означає “спільна справа на славу Богу” або “побожна праця людей”. Так само як батьки можуть влаштувати святковий обід на честь шлюбу своєї дитини, так і служіння Божественної Літургії не є випадковою подією; хтось повинен її підготувати.



The most rudimentary of all food and drink must be prepared for this Divine Banquet: bread and wine. In the format of the Divine Liturgy we use today, the preparation of the food and drink—the bread and wine—is a private task done by the priest and deacon. Originally bread and wine was provided by someone, and left in a designated area where the gathering was held. In Jerusalem, Antioch, and early Byzantium, a prayer was said over these gifts just before they were brought to the Holy Table. The brining of the gifts was simple and straightforward (just like the Tridentine rite of the Latin Solemn High Mass, where the bread and wine are kept on a small table in the sanctuary and carried to the altar very simply). Even up to the beginning of the 8<sup>th</sup> century, various texts show that the prayers of the proskomedia were said either at the beginning of the

Найпростіша їжа і напої, які мають бути приготовані на цей Божественний Бенкет: хліб і вино. Сьогодні для Божественної Літургії ми використовуємо хліб і вино, які особисто приготував священник чи диакон. Колись хліб і вино приносив хтось до певного місця, де мала відбуватися зустріч. В Єрусалимі, Антіохії і в ранній Візантії, перш ніж ці дари ставили на престол, люди промовляли молитву за них. Приношення дарів було простим і зрозумілим (так само, як Тридентський обряд латинської Меси, де хліб і вино зберігаються на маленькому столику біля вівтаря і приносяться до вівтаря). Навіть до початку 8-го століття, різні архівні тексти вказують на те, що молитви проскомідії промовлялися на початку Літургії, або безпосередньо перед їх принесенням на престіл. Тут з цим

Liturgy, or just before their transfer to the Holy Table. It is somewhat confusing. Today we are used to a certain uniformity in every parish in a diocese, but in the early Church there was a great deal of variety, even between parishes in the same city. For example, when a bishop serves today with the *hieratikon* (the bishop's service book), he



completes the *proskomedia* just before it is carried to the Holy Table by the presbyters and deacons, and then—moving across the sanctuary to the inside of the Royal or Holy Doors—he accepts the gifts from their hands. The original procession from somewhere else has been ritualized in a smaller procession of only a few steps from one place in the sanctuary to the Royal Doors.

Originally the bread was covered with a cloth (something Jews do to this day with the special *challah*, bread which is blessed for the Sabbath meal), but not the cup. Over time, a great deal of ritual and symbolism was invested in the *proskomedia*, and psalm verses and prayers were uttered in the act of cutting the bread, laying it upon the plate, when pouring the wine and water into the chalice, and when covering the individual utensils and then when covering the whole array. The use of incense came to be prescribed for this preparation, and most of this was in place by the time of the Emperor Justinian I and his great project dedicated on December 27, 537 AD, the Church of Agia Sophia, the Holy Wisdom. In the massive space of the basilica, the conveying of the bread and wine to the Holy Table became a high point of the ritual, a procession far more splendid than the entrance rite.

Today the *proskomedia* is a “self-contained” rite. It opens and closes with the usual formal beginning prayers and ending prayers,” probably because it was done in a place other than the sanctuary, perhaps even a different building. So, what meaning does this private ritual for priest and deacon have for us? It is suggested that pastors perform the rite once or twice a year in full view of the people and explain it to them. Simply being aware of the *proskomedia* is useful, for it should make us aware that the highest act of our worship requires the input, the contributions, of many whom we do not necessarily see in church, like the farmers who produced the wheat and grapes, those who made the bread and wine—and not just in our time, but through the ages since Jesus told us to do again what he did at his Last Supper. The mere development of the intricate ritual of preparing bread and wine tells us that the eye of our soul can see marvelous things by the light of the Spirit in the smallest gestures and objects!

виникає певна плутанина. Ми звикли до узгодженої форми служіння Літургії в кожній єпархіяльній парафії, але в ранній Церкві була велика обрядова різноманітність навіть у межах одного міста. Наприклад, коли єпископ служить за ієратиком (богослужбової книги, призначеної для єпископа) він завершує проskomидію перед тим, як її вносять на престіл пресвітери і диякони, які по-

тім йдуть процесією через Святилище до Царських воріт, а врешті віддають дари єпископу. Спочатку процесії були довгими, але згодом їх скоротили до кількох кроків від Святилища до Царських Воріт.

Спочатку хліб накривали тканиною (те, що роблять євреї і до сьогодні з спеціальним хлібом (хала), який благословляють для шабату), але не чаша. Згодом, багато традицій і символіки було додано до проskomидії, спеціальні псалми і молитви промовлялися під час нарізання хліба, покладення його на тарілку, при наливанні вина і води в чашу, при накриванні посуду, а згодом, при приготуванні усіх дарів. Потім додалося використання кадила для цієї частини приготування дарів, і у такому вигляді проskomидія відбувалася до часів імператора Юстиніана I і посвячення його великого творіння 27 грудня 537 р. н.е. - Церкви Святої Софії Премудрості Божої. У просторій базиліці, принесення хліба і вина до престолу стало найважливішим моментом обряду і набув більшого значення, аніж сам обряд Входу.

Сьогодні проskomидія є “самостійним” обрядом. Вона починається і завершується звичайними молитвами, можливо тому, що колись цей обряд відбувався в іншому місці, ніж святилище, можливо, навіть в іншій будівлі. Отже, яке значення має для нас цей приватний обряд, який здійснюють священики і диякони? Парохам рекомендують відкрито показувати приготування проskomидії один або два рази на рік перед вірними і пояснювати їм цю частину Літургії. Вірним потрібно знати про неї, адже це допомагає нам усвідомити, що найголовніше богослуження вимагає приготування, внеску, участі осіб, яких ми не завжди бачимо в церкві, наприклад, фермерів, які вирощували пшеницю і виноград, пекли хліб і робили вино не лише в наш час, але протягом століть, з часу, коли Ісус заповів нам це робити на Останній Вечері. Розвиток такого складного обряду приготування хліба і вина засвідчує, що очі наших душ можуть побачити дивовижні речі в найдрібніших жестах та предметах через світло Святого Духа!



One day, our Lord Jesus Christ came to Sychar, a city in Samaria, near the field that Jacob gave to his son, Joseph. Jesus was tired from His trip, so He sat down by Jacob's well. His disciples went into Sychar to buy food. While Jesus sat there, a woman came to get water from the well. Jesus asked her for a drink. "Why are you, a Jew, asking me, a Samaritan (who the Jews do not like), and a woman, to give you a drink?" asked the Samaritan woman. "If you knew who was asking this, you would ask Him for living water!" Jesus answered. "But you don't have anything to get the water with, and this well is deep. Where would you get this living water?" asked the confused woman. "Everyone who drinks from this water will get thirsty again," Jesus answered. "But whoever drinks the living water I give them will never be thirsty again—it will give them eternal life." "Sir, give me some of this water!" said the woman. "First, go get your husband," Jesus said. "I do not have a husband," she answered. "This is true," Jesus said. "You have had five husbands and the man you are living with now is not your husband." "Wow! I can see that you are a prophet. I know the Messiah is coming and he will tell us everything we need to know," said the woman. "I am He," Jesus answered. The disciples came back then, but didn't ask Jesus any questions about what was going on. The Samaritan woman hurried back into Sychar and told the people there, "Come, and see a man who told me everything I ever did! Maybe He is the Christ!" And many people went to see Jesus. Many Samaritans believed in Jesus just because of what the woman told them about Him. They asked Him to stay there, so He stayed for two days. Many more believed when they heard Jesus speak. They told the woman, "Now we believe, not just because of what you said, but because we heard Him ourselves. We know that He is the Christ, the Savior of the world."

### THE SAMARITAN WOMAN.



Одного дня наш Господь Ісус Христос пішов до міста Сихар, що у Самарії і зупинився на полі Якова, яке той віддав своєму синові Йосифові. Ісус був втомлений подорожжю, тому він сів біля криниці Якова. Його ж учні пішли до Сихара купити їжу. Невдовзі до криниці прийшла жінка, щоб набрати води. Ісус попросив її дати Йому напитися води.

"Чому ти, юдею, просиш мене, самарійку (юдеї не любили самарійців) і жінку, дати тобі напитися?" – запитала вона. "Якби ти знала, хто тебе просить, ти б попросила у нього животворної води" – відповів їй Ісус. "Але ж у тебе немає чим набрати воду, а колодязь – глибокий. Як ти дістанеш ту животворну воду?" – запитала спантеличена жінка. "Ті, що питимуть воду з колодязя, завжди будуть спраглими", – відповів Ісус, – "А з водою, яку даю я, вони ніколи не відчуватимуть спраги – вона дасть їм життя вічне". "Пане, дай і мені тієї води напитися!" – сказала жінка. "Спочатку поклич свого чоловіка" – попросив Ісус. "В мене нема чоловіка". "Правду кажеш, було їх в тебе п'ять, а той, з яким живеш зараз, не твій чоловік." – сказав Ісус. Жінка не могла повірити своїм вухам і вигукнула: "Ти – пророк! Я знаю, що має прийти месія і розповість нам про все, що ми маємо знати!" "Я й є Він", – відповів Ісус. Тут прийшли Його учні, але не спитали в Ісуса нічого. Жінка поспішила назад до Сихару і розказала людям про Ісуса, який знав все про її життя. "Можливо, він і є той Месія?" – припустила вона. Почули це люди і пішли подивитися

на Ісуса. Багато з них повірили в Ісуса, адже жінка так правдиво розказала про нього. Люди просили Ісуса не йти і Він залишився ще на два дні. Ще більше людей увірувало в нього, коли почули, що Він говорить. Вони сказали жінці: "Тепер ми віримо, не тільки тому, що ти нам розказала, але тому що ми все чули на власні вуха. Ми тепер знаємо, що Він є Христос, Спаситель світу."

### ЯК ВИ ГАДАСТЕ?

1. Подивіться на ікону. Де відбулися події, описані в притчі?
2. Що попросив Ісус в жінки?
3. Ісус розказав жінці, що має особливу воду. Що він розповів про неї?
4. Нещодавно ми святкували Великдень. У цей день ми святкуємо воскресіння Ісуса з мертвих. Тому що Він воскрес, нам даровано вічне життя. Ісус- це та вода, яка дає нам жити вічно з Богом.
5. Ісус сказав жінці про її життя. Що зробила жінка після цього?

### WHAT DO YOU THINK?

1. Look at the icon. Where did the story happen?
2. What did Jesus ask the woman for?
3. Jesus told the woman that he had special water. What did he say about it?
4. We recently celebrated Pascha. Pascha is when we celebrate that Jesus rose from the dead. Because He did, we will have life forever with God. Jesus is the water that lets us live forever with God.
5. Jesus told the woman about her life. What did the woman do then?



## INTENTIONS

**SUN, MAY 26<sup>TH</sup> — SUNDAY OF THE MAN BORN BLIND, APOSTLE CARPUS (G)**

**SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN, MARTYR GLYCERIA (J)**

**8:00 AM** — Birthday blessings for Irene Zaobidny (*R.Deeds*),

In memory: +A. Gulya (*Family*)

**9:30 AM** — Health for Lukia, Pavlo, Olena, Bohdan,

**11:30 AM** — Health for Dr. George Podluskyy; Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment;

In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**MON, MAY 27<sup>TH</sup> — HIEROMARTYR THERAPONTUS (G)**

**MARTYR ISIDORE (J)**

**9:00 AM** - Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment;

**6:30 PM** — Moleben to the Mother of God

**TUES, MAY 28<sup>TH</sup> — VENERABLE NICETAS OF CHALCEDON (G)**

**VENERABLE PACHOMIUS THE GREAT (J)**

**9:00 AM** - Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment;

**6:30 PM** — Moleben to the Mother of God

**WED, MAY 29<sup>TH</sup> — VENERABLE VIRGIN-MARTYR THEODOSIA, LEAVETAKING OF PASCHA (G)**

**VENERABLE THEODORE THE SANCTIFIED (J)**

**9:00 AM** - Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment;

**6:30 PM** — Vespers

**THUR, MAY 30<sup>TH</sup> — ASCENSION OF OUR LORD (G)**

**APOSTLE ANDRONICUS & THOSE WITH HIM (J)**

**9:00 AM** - Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment; In memory of +Taras Prohny

**6:30 PM** — For the parishioners

**FRI, MAY 31<sup>ST</sup> — APOSTLE HERMAS, MARTYR HERMES (G)**

**MARTYR THEODOTUS OF ANCYRA (J)**

**9:00 AM** - Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment; For safe journey

**6:30 PM** — Moleben to the Mother of God

**SAT, JUNE 1<sup>ST</sup> — MARTYR JUSTIN THE PHILOSOPHER (G)**

**HIEROMARTYR PATRICK OF PRUSSA & THOSE WITH HIM (J)**

**9:00 AM** - Health of Kucan, Allen, Noble & Greatting families; Health and blessings for Zoryana Zmozhanynk on her upcoming deployment;

In memory: +Anne O'Brien (*Helen Ehlers*); +Bohdan & Orysia Swytnyk (*Swytnyk Family*); +Taras Dankewycz Birthday remembrance (*Family*);

+Anna Romanyuk Birthday remembrance (*Family*), +Oleksandr

Mykolayovych, 40th day, +Maria, +Vasyl, +Bohdan, +Natalia, +Oleh, +Mykola, +Nadia, +Natalia

**5:00 PM** — Vespers

**SUN, JUNE 2<sup>ND</sup> — HOLY FATHERS OF THE FIRST COUNCIL OF NICAIA (G)**

**SUNDAY OF THE MAN BORN BLIND, MARTYR THALELEUS (J)**

**8:00 AM** — For the seniors of the parish; Health & well-being for MJ & T

**9:30 AM** — For the sick and shut ins of the parish

**11:30 AM** — For the youth of the parish; Health for Dr. George Podluskyy;

In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



## CANDLES FOR MAY 2019

### Memorial Candles

\*In loving memory of Wasyl Palahniuk (*Family*)

\*Available

### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Nat & Dorothy Zabiaka (*Eleanor Goeters*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* In memory of Robert Weyrick (*Eleanor Goeters*)

\* Available

### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

\* In loving memory of Eva Riznyk (*daughter Johanna Riznyk*)

### Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\*In loving memory of Bohdan Durbak (*Family*)

\* Available

### Mother of God

\* In loving memory of Larissa & Roman Sawka (*Artiushenko Family*)

\* Health & Birthday Blessing for Barbara Gawaluck (*Mary York*)

### St. Joseph the Betrothed

\*Available

\*Available

### St. Nicholas the Wonderworker

\*Health & Birthday Blessings for Luba Palahniuk (*Family*)

\* Available

### Our Lady of Protection

\*In loving memory of Mae Kuzma, Barbara Gawaluch, Xenia Kuzma (*George & Diane*)

\* In loving memory of Martha Mehal (*Vera Gojewycz*)

### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podluskyy, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Daanya Bego, Laura, Bohdan, Rosalee

**SCHEDULE FOR SERVICES FOR MEMORIAL DAY WEEKEND**

The Reverend Fathers of all our parishes in the Chicago area will be at the cemetery today, Sunday, May 26th - 1:00 pm - 5:00 pm, and Monday, May 27th - 10:30 a.m. - 3:00 p.m.

**MEMORIAL DAY AT CEMETERY**

Monday, May 27th , 10:30 a.m. - Solemn Panakhyda at the Memorial Cross for all deceased parishioners. Then there will be a procession to the graves of Bishop JAROSLAV & Bishop INNOCENT. The procession will then continue to the Veteran's Memorial. Afterwards, priests will go to individual graves for Panakhyda services.

**ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ЦВИНТАРІ З НАГОДИ ДНЯ ПАМ'ЯТІ**

Священники будуть на цвинтарі сьогодні, у неділю, 26 травня - 1:00 - 5:00 по пол., і в понеділок, 27 травня - 10:30 ран. - 3:00 по пол.

**ДЕНЬ ПАМ'ЯТІ**

Понеділок, 27 травня (на цвинтарі) 10:30 рано - Урочиста Панахида біля Меморіального хреста за всіх померлих парафіян, далі процесія піде до могил спочилих у Бозі Преосвящених Владик ЯРОСЛАВА й ІННОКЕНТІЯ, і до пам'ятника Ветеранам. Після цього отці служитимуть Панахиду на могилах ваших рідних.

**SPIRITUAL BOUQUET FOR FATHER'S DAY**

Father's day is June 16th and all Liturgies on that day will be offered for Fathers, living and deceased. You will find envelopes in the back of the church. Please print your Father's name, first and last and indicate whether he is living or deceased. You may drop the envelope in the collection basket or bring it to the office.

**ДУХОВНИЙ БУКЕТ**

16 червня святкуватимемо день батька, тому всі літургії будуть служитися за татів: живих і померлих. Ви можете скористатися конвертами при вході. Напишіть ім'я і прізвище свого тата і вкажіть чи він живий, чи помер. Заповнений конверт можна залишити у кошику в церкві, або принести до канцелярії.

**САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"**

Продовжуємо попередню реєстрацію до світлички при церкві св. Йосифа Обручника. Якщо ви бажаєте зареєструвати свою дитину віком від 3 до 5 років на 2, 3 або 4 дні в тиждень, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 12:30 по обіді, зайдіть до нас у канцелярію, заповніть заяву і візьміть інформаційний пакет. У разі будь-яких питань просимо звертатися до нас за тел.: 773-625-4805 або писати на email: stjosephucc@gmail.com

**РЕЄСТРАЦІЯ В ШКОЛУ УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО**

Від сьогодні ми починаємо реєстрацію учнів до Школи Українознавства ім. Митрополита А. Шептицького при парафії Св. Йосифа Обручника на 2019-2020 н.р. Повідомляємо батькам наших теперішніх і майбутніх учнів, що реєстрацію потрібно поновлювати щороку. Для цього потрібно заповнити заяву і заплатити реєстраційний внесок. Заяви для заповнення можна взяти протягом тижня у канцелярії (в робочі години), або в суботу безпосередньо у Роксолани Демчук, адміністраторки Школи.

**THE COUNTDOWN BEGINS...**  
**76 DAYS BEFORE UKETOBERFEST**  
**VOLUNTEERS NEEDED !!!!!**

**AUGUST 10TH AND 11TH, 2019**

As UKETOBERFEST gets closer we will need many volunteers to make this event a success for our parish. Volunteers are needed for the ...Kitchen, Kids Corner, Set up, Clean Up, Bar, etc. Please note there is a need for volunteers on Fri, Aug 9th for Set Up and Mon, Aug 12th for Clean Up. You will find the slips in the back of the church, once filled out you may drop them in the collection basket or bring it to the parish office. If you have any questions contact the parish office at 773-625-4805.

**Don't sit on the side lines - help make UKETOBERFEST a success for our parish!**

**ЗВОРОТНІЙ ВІДЛІК ПОЧАВСЯ...**  
**ЗАЛИШИЛОСЯ 76 ДНІВ ДО UKETOBERFEST**  
**РОЗШУКУЮТЬСЯ ВОЛОНТЕРИ !!!!!**  
**10-ГО І 11-ГО СЕРПНЯ, 2019**

З наближенням UKETOBERFEST ми знову шукаємо волонтерів, завдяки яким наш фестиваль завжди був успішним. Нам потрібні волонтери для підготовки і прибирання після фестивалю, на кухню, в барі, дитячому куточку і т.д. Просимо оголошуватися також на п'ятницю, 9 серпня, для підготовки і на понеділок, 12 серпня, для прибирання. Заявки на волонтерство можна взяти у притворі церкви, і заповнивши, кинути у кошик для збірки чи принести до канцелярії. У разі запитань, телефонуйте за номером канцелярії: 773-625-4805.

**Не стійте осторонь – докладіться до UKETOBERFEST, а відтак до успіху нашої парафії!**

**THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$3,640.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$5.00 - DEVELOPMENT FUND \$1,858.00 - UTILITIES \$95.00 - OTHER \$495.00**

**TOTAL \$6,093.00**

**WE WILL BE MAKING PYROHY...**

... this Wednesday, **June 5**, at 6 pm in the Church Kitchen! All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

**ГОТУЄМО ПИРОГИ ...**

... цієї середи, **5 червня** о 6 год. вечора у парафіяльній кухні! Запрошуємо всіх готувати цю українську страву разом з нами для підтримки нашої парафії!

**КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ**

У церкві св. Йосифа Обручника ми провадимо цикл наук катехизму українською мовою для усіх охочих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Запрошуємо вас щонеділі об 11:30 год. рано (після 2-ї літургії) до парафіяльного центру.

**HERO CARDS**

Support the Parish buy Hero Cards! You have nothing lose and the heroes have everything to gain!

**КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ**

Підтримайте нашу парафію і придбайте картки для героїв! Ви нічого не втрачаєте, а герої отримують все!

**ЛЮДИНА З ТАБУРЕТОМ**

У неділю, 2 червня, після 3-ї Служби Божої відбудеться показ фільму “Людина з табуретом” (з англійськими субтитрами) у залі церкви Св. Йосифа. Це фільм про життя Леоніда Кантера, режисера відомих документальних стрічок “Міф”, “Добровольці Божої чоти” про героїв російсько-української війни. Після перегляду глядачів запрошують до обговорення з режисерами фільму — Ярославом Поповим та Іриною Рязанцевою. Вхід—вільний, для охочих підтримати українське кіно буде стояти скринька для пожертв.

**HUMAN WITH A STOOL**

On Sunday, June 2nd, we invite you to watch the movie “Human With a Stool” (with Eng subtitles) in St. Joseph’s Church Hall after the 11:30 Liturgy. This film tells about the life of Leonid Kanter, the director of famous documentaries about the Russian-Ukrainian war “Myth”, “The Ukrainians”. The film will be followed by a discussion with its directors — Yaroslav Popov and Iryna Ryazantseva. Admission is free. Those who would like to support the Ukrainian film industry will be able to make a donation in the collection box provided.

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.*

**СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!**

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

**BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!**

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

**СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)****ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM**

*Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.*

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

**ВІНЧАННЯ - WEDDINGS**

*Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.*

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

**ПОХОРОНИ - FUNERALS**

*Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.*

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*



## ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELANCE.COM

### OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

#### OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.  
Chicago IL 60656  
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: 708-547-5491



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!  
847-621-3355



**DVL EXPRESS**



## MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

**Laura Golub**  
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI  
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500  
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA  
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL  
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL



224 578 0782

**DOLYNKA**  
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ  
• Апостіль • Довіреності • Заяви  
• Спадкові справи в Україні  
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні  
• Переклади завірені печаткою  
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

#### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

#### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

#### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

#### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

#### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

### ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

### VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

### СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

### BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.